Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytał go zatem: Jak ci na imię? I odpowiedział: Jakub. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapytał go zatem: Jak ci na imię? I odpowiedział: Jakub. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy mu powiedział: Jakie jest twoje imię? I odpowiedział: Jakub. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekł: Co za imię twoje? I odpowiedział: Jakób. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Co za imię twoje? Odpowiedział: Jakob. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy [tamten] go zapytał: Jakie masz imię? On zaś rzekł: Jakub. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł do niego: Jakie jest imię twoje? I odpowiedział: Jakub. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W końcu powiedział: Puść Mnie, bo już świta! Wtedy Jakub odpowiedział: Nie puszczę Cię, dopóki mnie nie pobłogosławisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem rzekł: „Puść mnie, bo już wzeszła jutrzenka”. Jakub odparł: „Nie puszczę cię, aż mi pobłogosławisz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał go wtedy: - Jakie jest twoje imię? Odpowiedział: - Jakub! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I [obcy] powiedział: Puść mnie, bo już świta. Odpowiedział: Nie puszczę, jeśli mnie nie pobłogosławisz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому: Яке твоє імя? Він же сказав: Яків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Puść mnie, bo wzeszła jutrzenka. A odpowiedział: Nie puszczę cię, dopóki mnie nie pobłogosławisz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedział więc do niego: ”Jakie jest twoje imię?”, na co ten rzekł: ”Jakub”. |